

EA180

Shutarna, principe di Mushihuna, al re d'Egitto

Si tratta, con ogni probabilità, della continuazione del frammento classificato come EA183

Recto

1' 

a- mur- mi a- na- ku IR₃ ki- it- ti

amur-mi anāku arad kitti

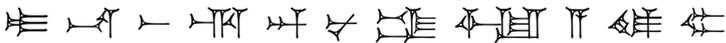
Ecco, io sono il leale servo

2' 

LUGAL EN- ia DINGIR- ia d UTU- ia

šarri bēli-ja ili-ja ^dŠamši-ja

del re, mio signore, mio dio, mio dio Sole,

3' 

i- na aš- ri an- nu- tu₄ u₃ a- mur- mi

ina ašrī annûtu u amur-mi

in questi luoghi. Ed ecco,

ina ašrī annûtu : cfr. il singolare *ina ašri annîm* in EA53.7; il plur. di *ašru* è *ašrû*, *ašrātu* o *ašrāni* (cfr. EA147.42); vedi CAD_A2 456a; *annûtu* è per il genitivo *annûti* (cfr. CAT1 152)

4' 

m DUMU-ia uš- ši- ir- ti₇- šu a- na

^mmār-ja ušširti-šu ana

quanto a mio figlio, io l'ho mandato al

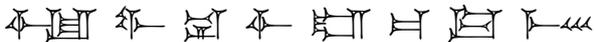
ušširti : coniugazione suffisso, transitivo, di *uššuru* (CAT2 287)

5' 

LUGAL EN- ia DINGIR- ia d UTU- ia

šarri bēli-ja ili-ja ^dŠamši-ja

re, mio signore, mio dio, mio dio Sole,

6' 

u₃ yu- uš- ši- ra GIŠ. GIGIR. MEŠ

u yuššira narkabāti

e invii egli i carri

yuššira : ingiuntivo volitivo del tema D *uššuru* (CAT2 167)

7' 

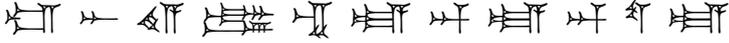
LUGAL EN- ia DINGIR- ia d UTU- ia

šarri bēli-ja ili-ja ^dŠamši-ja

del re, mio signore, mio dio, mio dio Sole,

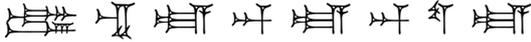
- 8' 
 it- ti m DUMU- ia u₃ ti₇- na- ša- ru
 itti ^mmāri-ja u tinaššarū
insieme con mio figlio, così che essi proteggano

tinaššarū : imperfetto G, terza plur. masch., di *našāru*

- 9' 
 URU. DIDLI. ḤA₂ LUGAL EN- ia DINGIR- ia d UTU- ia
 ālāni šarri bēli-ja ili-ja ^dŠamši-ja
le città del re, mio signore, mio dio, mio dio Sole.

- 10' 
 u₃ uš- ši- ra GIŠ. GIGIR. MEŠ
 u uššir-a narkabāti
E invia i carri

uššir-a(m) : ventivo dell'imperativo del tema D (w/m)uššuru "to dispach, send".

- 11' 
 LUGAL EN- ia DINGIR- ia d UTU- ia
 šarri bēli-ja ili-ja ^dŠamši-ja
del re, mio signore, mio dio, mio dio Sole,

- 12' 
 u₃ ti- il₃- qu₂- ni a- na mu- ḥi
 u tilqû-ni ana muḥḥi
così che mi possano portare da

tilqû : iussivo di *leqû*

muḥḥi : regge qui un *nomen rectum* CAT3 46)

Bordo inferiore

- 13' 
 LUGAL EN- ia DINGIR- ia d UTU- ia
 šarri bēli-ja ili-ja ^dŠamši-ja
il re, mio signore, mio dio, mio dio Sole,

Verso

- 14' 
 u₃ i₁₅- ru- ub a- na pa- ni
 u īrub ana pānī
ed io possa entrare alla presenza

īrub : iussivo di *erēbu* (CAD_E 265a "they should take me to the king so that I may enter into the presence of the king")

- 15' 
 LUGAL EN- ia DINGIR- ia d UTU- ia
 šarri bēli-ja ili-ja ^dŠamši-ja

del re, mio signore, mio dio, mio dio Sole,

16'

u₃ lu- u₂ i₁₅- qa- bi ša e- pu- iš

u lū iqabbi ša epuiš

e possa invero dire ciò che è stato fatto

epuiš : ?

17'

UGU KUR. MEŠ u₃ a- mur- mi a- na- ku

eli mātāti u amur-mi anāku

contro i territori. Ed ecco, io sono

18'

IR₃ ki- it- ti LUGAL EN- ia DINGIR- ia d UTU- ia

arad kitti šarri bēli-ja ili-ja ^dŠamši-ja

il leale servitore del re, mio signore, mio dio, mio dio Sole.

19'

u₃ al- lu- mi ši- ir¹- ti₇ a- na pa- ni

u allū-mi širti ana pānī

Ed ecco, io sono calunniato alla presenza

širti : coniugazione suffisso di *šāru* “(mng. uncert.) WSem. word (only WSem. passives attested)” (CAD_Š2 140ab, in particolare 140b). In EA286.6 lo si trova come glossa di *akālu karṣī* “to denounce” (cfr. EA160.31); si può quindi, tentativamente assumere il significato “essere calunniato” (cfr. anche EA252.14). Questa lettura, basata sulla correzione di in , è accettata da CAD_Š2 140b; in CAD_L 132b, invece, questo passaggio è letto *lem-ne₂-te* “I am vilified before the king”, con uso predicativo di *lemnu* “bad, evil, wicked” (lettura assunta in CAT3 166; MAL 263 specifica che *lemnu* è molto raro in EA e il suo uso predicativo non è attestato; inoltre è estremamente raro, tranne che come grafia di 1000 o come complemento fonetico “frozen”; cfr. EA250.20)

20'

LUGAL EN- ia DINGIR- ia d UTU- ia

šarri bēli-ja ili-ja ^dŠamši-ja

del re, mio signore, mio dio, mio dio Sole;

21'

u₃ uš- ši- ra GIŠ. GIGIR. MEŠ

u uššir-a narkabāti

così invia i carri,

22'

u₃ ti₇- il₃- qu₂- ni a- na mu- ħi

u tilqû-ni ana muħḫi

che mi possano portare da

23' 

LUGAL EN- ia DINGIR- ia d UTU- ia
šarri bēli-ja ili-ja dŠamši-ja
il re, mio signore, mio dio, mio dio Sole,

24' //////////////////////////////////////

...

Il resto manca

EA180

Shutarna, principe di Mushihuna, al re d'Egitto

(1'-3') *Ecco, io sono il leale servo del re, mio signore, mio dio, mio dio Sole, in questi luoghi.*

(3'-9') *Ed ecco, quanto a mio figlio, io l'ho mandato al re, mio signore, mio dio, mio dio Sole. Così che egli invii i carri del re, mio signore, mio dio, mio dio Sole, insieme con mio figlio, in modo che essi proteggano le città del re, mio signore, mio dio, mio dio Sole.*

(10'-17') *E invia i carri del re, mio signore, mio dio, mio dio Sole, così che mi possano portare dal re, mio signore, mio dio, mio dio Sole, ed io possa entrare alla presenza del re, mio signore, mio dio, mio dio Sole, e possa invero dire ciò che è stato fatto contro i territori.*

(17'-24') *Ed ecco, io sono il leale servitore del re, mio signore, mio dio, mio dio Sole. Ed ecco, io sono calunniato alla presenza del re, mio signore, mio dio, mio dio Sole; così invia i carri, che mi possano portare dal re, mio signore, mio dio, mio dio Sole, ...*